

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
On Marriage and Love

Turkish transcript:

Mine: Sen kaç senesinde İstanbul'a geldin?

Ercan: 93 senesinde.

Mine: Neden?

Ercan: Üniversite kazanmışım. İstanbul üniversitesini. Okumak için geldim.

Mine: Peki neden geri dönmedin?

Ercan: İstanbul'un öyle bir tılsımı var gelen, gidemiyor. Hiçkimse de beğenmiyor. Herkes gitmek istiyor ama gidemiyor kimse. Öyle bir yönü var İstanbul'un.

Mine: Peki acaba İstanbul'dan gitmeme nedenin evlilik de diyebilir miyiz?

Ercan: Yani diyebiliriz belki ne bileyim.

Mine: Eşinle nerede tanıştın dayıcığım?

Ercan: Okulda.

Mine: Nasıl?

Ercan: Aynı ortamları paylaşıyorduk.

Mine: İlk görüşte aşk değil.

Ercan: Ben inanmıyorum zaten ilk görüşte aşka.

Mine: Aşka inanıyor musun?

Ercan: Aşka da inanmıyorum.

Mine: Zamana inanıyor musun?

Ercan:Nasıl?

Mine: Zamana

Ercan: Zaman bir olgu heralde.

Mine: Hani genelde aşka inanmayanlar zamana inanırlar ya, zaman geçirdikçe bir insanı seversin. Tanıdıkça.

Ercan: Evet zamana şey anlamıyla sevgiyi paylaşma itibariyle bakarsak tabii ki. Öyle o şekilde zaten kaliteli ilişkiye birliktelik doğar.

Mine: Evlilik aşkı öldürür mü?

Ercan: Yani ben inanmadığım bir şeyin öleceğindedeyim yani böyle bir şey yok. Evliliğe nasıl baktığına bağlı.

Mine: Peki evlendikten sonra değişiyor mu herhangi bir şekilde, aşk olmasa da sevgi saygı neyse artık?

Ercan: Biz de değişmedi ama bu insandan insana değişen bir olay yani çünkü evlilik kurumuna bakışı etkiler bunda. Yani evliliği ne olarak gördüğüne bağlı. Biz hiçbir zaman evliliği bir imzasıyla yapılmış bir sözleşme olarak, yani evlilik cüzdanımız var ama, ona hiçbir değer atfetmedik ona. Bizim için değersiz bir formaliteydi. Toplum baskısından ya da aile baskısından kaynaklı. Bunun için de hiç etkilemedi bizi. Normalde belki insanların o imzadan sonra birbirlerine bakış açıları belki değişiyordur, zihniyetlere göre bilmiyorum. Bakış açıları değiştiğine göre aralarındaki ilişki de buna paralel olarak değişiyor diye düşünüyorum. Ama biz o seromoniye hiçbir değer atfetmediğimiz için, ilişkimizde de bir değişikliğe neden olmadı.

Mine: Geçen dedemlerin videosunu izledim. Anneannem şey diyor 60 yıldır birlikteyiz daha ilk günkü gibi seviyorum diyor.

Ercan: Çok güzel

Mine: Sence 60 yıl daha yaşasanız, aynı şeyi söyleyebilir misin?

Ercan: Şimdi mutlaka inanmayan bir insanım ama böyle giderse derim ama hayatta her şeyin olabileceğine inanan birisiyim. Değişime inanan birisiyim. Ne olacağı bilinmez ama şu şartlarda yani böyle devam ederse 60 yılda geçmiş olsa aynı şeyi söylerim. Ama 60 yıl içerisinde de neler olabileceğini tahmin edemiyorum.

Mine: Evet. Çok güzel

English translation:

Mine: When did you come to Istanbul?

Ercan: In 1993.

Mine: Why?

Ercan: I had gotten into college, Istanbul University. I came here to study.

Mine: So, why didn't you go back?

Ercan: Istanbul has that magic . . . whoever comes cannot go back. No one likes it, either. Everyone wants to leave, but nobody is able to. Istanbul has that effect.

Mine: Well, maybe the reason why you have not been able to leave Istanbul is because of your marriage?

Ercan: I guess we could. I don't know.

Mine: Where did you meet your wife, my dear uncle?

Ercan: At school.

Mine: How?

Ercan: We used to hang out in the same places.

Mine: So it was not love at first sight?

Ercan: I do not believe in love at first sight, anyway.

Mine: Do you believe in love?

Ercan: I do not believe in love, either.

Mine: Do you believe in time?

Ercan: How [do you mean]?

Mine: Time?

Ercan: Time is a concept, I guess.

Mine: I mean, those who do not believe in love, believe in time. You know, that you will start to love this person the more you spend time with him/her, the more you get to know him/her.

Ercan: Yes, it depends on time; if we look at it from the perspective of sharing love, that might be true. In that case, through a quality relationship, love might emerge.

Mine: Does marriage kill love?

Ercan: I mean, I don't believe in the possibility that something can die, if I don't believe in its existence in the first place. It depends on how you perceive marriage

Mine: Okay, so if not love, then does respect, or whatever it is, change after getting married?

Ercan: It did not change for us, but it also depends on the person, because how you perceive the institution of marriage affects this. I mean, it depends on what you think marriage is. We never thought of marriage as a signed contract. I mean, we have a marriage certificate, but we did not value it that much. For us, it was an unimportant procedure. So it did not affect us at all. Perhaps, how people perceive each other might change after that signature; it depends on their world view. Since their perception changes, their relationship might also be changing according to their perspective. But since we did not value that ceremony, it did not cause any change for us.

Mine: I watched my grandfather's video yesterday. My grandmother says that they have been together for sixty years, but that she still loves [him] like she did on the first day.

Ercan: Very nice!

Mine: Do you think you could say the same thing, if you lived for another sixty years?

Ercan: Now, I am someone who does not believe in the absolute, but I will say [that] if it goes on like this . . . but I also believe that everything can change in life. I believe in change. But under these circumstances, I mean, if it continues like this, even if 60 years pass, I would say the same thing. But I cannot guess what might happen in 60 years, either.

Mine: Yes. Very nice!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated